



Alejandra Lucas Juárez

Nina puskat xakwan,  
nina akgalhtum xakchuwinan,  
xakgokgxwata xwaniti nkintalakapastakni’.

Antes de ser mujer,  
sin apenas pronunciar mi primera palabra,  
ya era trenza mi pensamiento.

Kinkachikin xtachuna tantum chokg kkgastin,  
xputatsekgni mpapa',  
tsinkalapatux kxlakan chiwix.

Mi pueblo es un caracol en la montaña,  
escondite de la luna,  
orquídea en el rostro de la piedra.

**originaria**

Cruz Alejandra Lucas Juárez

## Acerca de Originaria

**Originaria** retoma el vuelo con la segunda gira de mujeres poetas mexicanas que realizan su quehacer en idiomas distintos al español, en idiomas indígenas. Gira que contempla tres sedes al interior de Michoacán.

Este proyecto surge de la unión de tres mujeres: Ateri Miyawatl, gestora cultural nahua, que forma parte de la editorial de libro-arte en lenguas indígenas Nawati; Celeste Jaime, quien es especialista en estampa y fundadora de Alter.Nativa Gráfica, una empresa especializada en el diseño editorial y la encuadernación artística y, Mara Rahab Bautista quien es directora general de El Traspatio, un proyecto de promoción y fomento del quehacer editorial independiente.

Conocer otras lenguas, otras visiones, otras interpretaciones, otras posibilidades es lo que Originaria pretende: “generar espacios de diálogo a través de la escucha“, “espacios en donde nuestros oídos, y sus lenguas, se abran a universos desconocidos”. Tener oportunidad de escuchar y sentir distinto. Cuestionar, comentar, platicar con poetas de este país. Resistirnos a la omisión.

El primer ciclo de la gira de poetas en lenguas indígenas **Originaria** inició el 8 de marzo de 2018, Día Internacional de la Mujer, con la presencia de la lingüista Ayuujk Yásyana Elena Aguilar, quien nos brindó la oportunidad de acercarnos a la situación actual y cotidiana de la diversidad lingüística en México, así como la de los hablantes y creadores; se publicó su antología con dos ensayos, uno en mixe y otro en español.

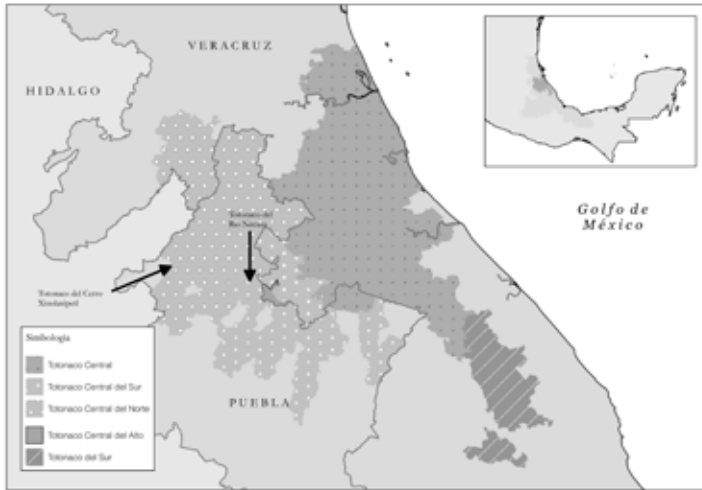
En abril, tuvimos la oportunidad de escuchar a la poeta chiapaneca Mikeas Sánchez, con su obra escrita en zoque; su antología está integrada por obras en su lengua materna, con su traducción al español. En el mes de mayo escuchamos a la poeta michoacana Rubí Tsanda Huerta leer su obra en purépecha; su antología incluye obra en este idioma y su respectiva traducción. Este primer ciclo finalizó con la participación de Nadia López, poeta Nuu Savi de Oaxaca, quien escribe su obra en Tu'un Savi; su antología incluye poemas recientes en su idioma, con la traducción al español.

Como creadoras y gestoras culturales que construimos desde los procesos editoriales, proponemos generar espacios de diálogo a través de la escucha. Espacios en donde nuestros oídos y lenguas se abran a universos desconocidos; el medio será la poesía, esa que antes de entenderse se siente.

## Tutunakú

El tutunakú es un conjunto de lenguas indígenas que se hablan en los estados de Puebla y Veracruz. En el 2015 el número de hablantes era de 267, 635. Este idioma pertenece a la familia lingüística totonaco-tepehua que toma su nombre por las lenguas que lo conforman. De acuerdo con el INALI, el totonaco cuenta con siete variantes lingüísticas, según las regiones donde se habla, éstas son: 1) del sureste (laakanaachiwiin), 2) central del norte, la cual a su vez cuenta con tres variantes (tachaqawaxti, tutunakuj, tachiwiin), 3) del cerro de Xinolatépetl (kintachiuinkan), 4) central alto (tutunáku), 5) de la costa o de las tierras bajas, 6) del río Necaxa y 7) central del sur.

Los *litutunakú*, tienen en el T'ajín (Tajín, en su forma castellana), centro ceremonial de los truenos y anteriormente capital del reino del totonacapan, un patrimonio material que da prueba de su grandeza histórica y cultural.



El prefijo numérico más frecuente es **akg-** que indica que lo que se cuenta es algo redondo, como una naranja, un limón, un año, o algo abstracto, como un pensamiento, también se usa cuando el objeto a contar no tiene un prefijo numérico.

## LITUTUNAKU

Nina puskat xakwan,  
nina akgalhtum xakchuwinan,  
xakgokgxwata xwaniti nkintalakapastakni'.

Kgasiyaja laa nina xakkgalhpakgoskgoyi nkintapikwa,  
nina xaklakgapasa xtatantlini jili',  
nina xakmakgkatsiy lhkuyat  
chuwa nina xaktalalakaukxilha nkilhtamaku,  
litutunakuja xakwanit.

Nina la xaktlawan ni para xakalhtuj kxamonkgawa  
/ntiyat  
tipatututa xtliyi nkilistakni'.  
Kakuwa ntankgala tankgala xaktlawan,  
akgtututa nkiti xakkgalhi nkintapuwan.

Maski nina xaktakgmunu,  
xkgosnantapulikgoya ntantutu nkinkuxta  
unu ntani anankgoyi ntsinkalapatux,  
xtatlawaan kintse Tere.

Nina xaklakgapasa nkilakan,  
makgtututa ntlakg pixlanka xak lakapastak chu xak  
/xekgnan,  
litutunakuja xakwanit.

## LITUTUNAKÚ

Antes de ser mujer,  
sin apenas pronunciar mi primera palabra,  
ya era trenza mi pensamiento.

Antes de cruzar las fronteras de mis miedos,  
de admirar la danza del trueno,  
de sentir la primera caricia del fuego  
y de cruzar la mirada con el tiempo,  
ya era un ser tutunakú.

Antes de caminar y caer sobre la tierra húmeda  
ya solfeaba mi corazón en tres tonos.  
Cuando mis pasos aún eran torpes,  
poseía ya tres conciencias.

Mucho antes de mi bautizo,  
mis tres nahuales corrían ya  
en esta tierra de orquídeas,  
bordado de mamá Tere.

Antes de conocer mi rostro,  
ya pensaba y gritaba con triple intensidad,  
ya era tutunakú.

## AKGPUCHOKGO

Kinkachikin xtachuna tantum chokg kkgastin,  
xputatsekgni mpapa',  
tsinkalapatux kxlakan chiwix.  
Kxlakgastap kgalhtuchokgo lakachilh kinkachikin.  
Laa uku' xakgsawat akgapun  
nima maskgawiwi kkatuxawat.  
Laa kumu tantluwa pilam tasiyu laa ntsiswan,  
tatsukat nima malakgachichokgxwani mpuklhni',  
xaxlipan masakg xla xpipilekg,  
xlhuku' tamanixni',  
xchixit xtakgaya,  
katiyatna nima muklhun likakankala chichini chu sin.

## AKGPUCHOKGO<sup>1</sup>

Mi pueblo es un caracol en la montaña,  
escondite de la luna,  
orquídea en el rostro de la piedra.  
Nació mi pueblo en el ojo de un río  
y es ahora cántaro del paraíso  
que refresca el mundo de la milpa.  
Es parvada de luciérnagas al caer la sombra,  
beso que sonroja las nubes,  
nido perpetuo para las mariposas,  
madriguera de sueños,  
trenzas del *xtagayaw*<sup>2</sup>,  
tierra con olor a sol y lluvia.

<sup>1</sup> Akgpuchokgo .- Nombre de un pueblo totonaco

<sup>2</sup> Xtagayaw .- Nombre de una montaña

## KINKUXTAKAN

Chi laa xtsukú nkatsiswan,  
xlitankgatlawaxla axux kinchikkan,  
stuuk xchiwakay kxchakgan malakch  
nichixkinkalakgtanukgoni nitlan 'un.

Naa xkinkalimakasiyatlawayan,  
Kapalachi kstaklhi nkisiyankan  
lakhmanchi xwankgolh, wachi xlitamakgtayalh  
/nkinkuxtakan  
laa nkinkaalaktaxtukgoyan.

Xwan mpi ni nasitaw kisiyankan  
tlanchi natsalanikgoyawilapanit,  
laa anaw latamayaw katsisni'.  
Wapi nachipanikana minkuxta, xwani xla,  
nalh akgekatsiya nkatilakgawant,  
wapi nawakán, aman milakni nalakgtankuwiy.

Nama xwan:  
Tapalayawila makgatunu lhtatayaw,  
kuyu litaxtuyaw,  
skaw, aktsu spun,  
usu max luwa.



## NUESTRA MOSCA

En la víspera de las sombras,  
ella embarraba ajo en las paredes,  
colgaba los dientes detrás de la puerta  
para ahuyentar el mal aire de nosotros.

Nos lo untaba en las uñas,  
para apurar su crecimiento  
y mantenerlas largas para defensa de nuestra mosca  
cuando sale de nuestro cuerpo.

Aconsejaba no cortárnoslas  
para poder escapar de las bestias,  
en el andar de la noche.  
Si capturan tu mosca, decía ella,  
despertarás con media cabeza,  
si es devorado, sólo tu cuerpo sentirá el amanecer.

Su voz decía:  
Al dormir nos transformamos,  
nos volvemos armadillo,  
conejo, pequeño pájaro,  
o quizá en serpiente.

## NANA TSIVIT

Laa kumu lakukakgo laktsu chichakg  
laa nkihwantasanikgo sin,  
nanaa xla xkinkakukayan kxaxanatwa kxstipun.

Cha laa kakuwa aktsu snapapa xanat xakwanit,  
Kintilimakaxapamilh  
xatuwan papa'  
kgamachi xwa kilhtukit.

Xtakgalhutawila laa xlakpimin chichini',  
x'an puxkgat x'akgsawat,  
stikiki xta'akgspu'tawilapalanchu k'akgstin  
xtatantlitolhá xatsitsokgo xtampulakgni'.

lakxtakninkiwa chiwix  
xlakgpuwankgo xalakspunpulu xtantun  
xtantutsukkgoy tani xtantupankgnit  
kaa xakkgalhkgalhitawila kitinchu  
naklikgotnan xlistakna Xtakgayaw.

## NANA TSIVITA

Me arrullaba en su floreada espalda  
tal como las ranas se montan una a otra  
cuando a gritos invocan a la lluvia de mayo.

Cuando yo era retoño de orquídea blanca,  
machacó hojas de luna  
en el rostro de mis pétalos  
para que mi atole fuese el más rico.

Con su cántaro tres orejas  
bajaba por agua al primer parpadeo del sol,  
para luego subir por la arbórea montaña  
al compás de su roja cadera.

Piedras verdes  
anhelaban ser acariciadas por sus pies desnudos  
guardaban besos en las fisuras de sus talones  
y yo la esperaba  
para beber el corazón de Xtakgayaw

## II

Xtsuku xkuli y xaxkut  
la kxchakgan kinchikkan,  
xtsuku nchuwani mumu,  
laxkinkamakatsiniputunan ntu nitlan.

Xwan mpi ni tlan likgamanankan chuchut,  
xlakata natiyay kiakpuncan,  
nakinkamakgalhkuyatlayan  
chu laktsu laktsu natlaway xmasakg kintalakapastaknikan.

Kinkamasuyunin lala tasantikan papa',  
lala naktapachiyaw chamakxkulit  
xatsitsakg kinchixitkan.

## II

Respondía ella con un tabaco entre sus labios  
cuando a espaldas de la casa,  
empezaba a ulular el búho,  
queriendo atraer nuestra desdicha.

Prohibía jugar con el agua,  
porque podría adueñarse de nuestro espíritu,  
incendiarnos por dentro  
y despedazar el nido de nuestra memoria.

Ella nos enseñó a coquetear con la luna,  
a capturar el arcoíris  
en la negrura de nuestras cascadas.

### III

Wapi nalhkatilakganakgalhi xla lhkuyat,  
wapi namakgaxtakg xakgsawat  
chu nakinkamakglhputiniyan,  
¿Ti natlaway xtaskujut?

¿Ti nalakgamakgakglhay nitlan 'un?  
¿Ti namalakgawiti mumu  
chuwa ti nalichuwinan papa'?  
¿Ti natlawani xtiji nkinkuxtakan?

¿Ti na xakgalhi ntsakglhni  
chuwa ti nakinkalilakgmaxtuyan tokgxiwa  
la natiyay kiakpunkan?

Wa xpalakata jkatsinima,  
kmakgastakmaw akgatunu talakapastakni',  
kmakgtaya ni naakgmixiy lhkuyat  
chuwa lakxtum kmakgskgalayaw mpi nataspitkgo  
/kinkuxtakan.

Kakgspuntlawan xtantunin  
tlakg chi pulhman natalhkatawilakgoy  
chuwa nichí xapamakgolhi 'un.

### III

Si ella deja de atizar el fuego,  
si abandona el cántaro  
y nos deja con la sed en la lengua,  
¿Quién hará su trabajo?

¿Quién espantará el rostro del mal aire?  
¿Quién desmayará al búho  
y hablará de la luna?  
¿Quién hará el camino de nuestra mosca?

¿Quién les hablará a las gotas  
y nos liberará con hojas de sauco  
cuando tome nuestro espíritu?

Por eso aprendo de ella,  
cosecho con ella cada pensamiento,  
le ayudo a mantener la llama del fogón  
y juntas aseguramos el regreso de nuestra mosca.

Camino sobre sus pasos  
para remarcar sus huellas  
y ningún viento las desvanezca.

## ‘UN KACHIKIN

Kchilh uyama xla’un kkachikin  
ntani ni kabin wakan  
laa katsisa  
wata ka xakakgawuwi coca-cola lilakgawankan  
lala xmalananin kawuwi kawuwi.

Klakgapasatá uyama kachikin,  
xkachikin kilakgskgatan,  
lakgskgatan ti nalh tasantlinikgo pilam  
xpalakata pikwankgo natatanokglhkgo linin.

Anta unu kkachikin ntani aktsu skgata  
litakgskgawi likan laa mapankgakan cohete  
chinchu wa lakgkgolon makikgo xtakatsinkan  
xlakata nalhtu xlagksgatankan.

‘Un kachikin  
kgalhputitamakgama pokgxni k’akgstin chiki’  
lakgpuwama sin tani nisinin.

## PUEBLO VIENTO

Llegué a este pueblo-viento  
donde por las mañanas  
en vez de tomar un café humeante  
se sustituye por la coca-cola,  
fría como sus dueños.

Conozco ya este pueblo,  
pueblo de mis hijos,  
hijos que ya no le cantan a las luciérnagas  
por temor a cruzarse con otra luz.

Este es un pueblo en donde un niño  
confunde un cohete con un balazo  
y los abuelos se guardan sus cuentos  
por falta de hijos y nietos.

Pueblo-viento  
sediento polvo agoniza en los techos brillosos  
deseando los besos de un cielo desierto.

## XNIN KACHIKIN

Cha uyanu kkaktsu kachikin  
laktsina xmakein maa nin  
nakalinin xlatamat  
laktlanka kgalhi xtantun  
chu akglhuwa xlagastap.

Cha maa nin uyanu kkachikin  
nalh pukgalhkgalhikan xasasti xtikat  
nipara xasasti tatawanu'  
nipara xasasti akgpakgat.

Nalh likgalhkgalhitawilakan  
xa'akgamuksun kabin  
xlimokgo talalakaukxilhkani kgastin  
laa ntatsekga chichini'.

Nalh kati'akgpixtini lanchin  
nalh minkumpari tlawayan  
chuwa ni waniyan  
chilha minkilhtamaku.

## LA MUERTE DEL PUEBLO

Aquí en este pueblo tan chico  
la muerte tiene las manos pequeñas  
tiene una vida mortal  
pies grandes  
y un millar de ojos.

En este pueblo, la muerte,  
ya no se espera en un petate nuevo  
ni con huaraches nuevos  
ni sombrero nuevo.

No se espera  
con una taza de café humeante  
mirando el rostro de la montaña  
mientras se enfrasca el sol.

Ya no llega y te abraza  
ni te llama compadre  
ni dice  
*es turno de venir conmigo.*

## KAKGTUM AKTSU KACHIKIN

Kchilh uyanu kkaktsu kachikin  
ntani akgtó putaknun  
nima chali chali ntatlankimakgolh,  
listakkgoy xtatantlin litalatna'  
malakanukgoy kiwi' chu xapakgoy laktsu tiji'

Uyanu kkaktsu kachikin  
tlakg chalhuwa aknukgoy kamanan  
nixawa xtalitsinkan laksgkgatan  
kkatpokgxnitwa tiji'  
chu lakchajan nti chakganankgoy kkgalhtuchokgo.

Klakgapaslha uyama kachikin  
ntani tankgakgatit puwilakgoka chiki'  
xlimokgwa lakswan wa xchikkan  
xalagsgputni laksgkgatan  
antá kputaknun.

Anta'  
Wi takgtsiyajat ntu xputsamakgolh  
Chu nalh lilipuwankgo  
Para nanimapalkgo amakgtum.

## PUEBLO CHICO

Llegué a este pueblo tan chico  
con dos cementerios  
que crecen cada vez más,  
crecen al son de balazos  
tumban árboles y borran caminos.

En este pueblo tan chico  
hay más jóvenes en el cementerio  
que risas de infantes  
en las polvorientas calles  
y jolgorios de mujeres lavando en el río.

Conocí este pueblo  
donde la gente vive  
en casas de carrizo y adobe  
mientras sus hijos muertos  
reposan en pequeños castillos,  
tumbas de azulejo.

Ahí  
está la paz que ellos anhelaban  
y descansan serenos  
de morir de nuevo.

La poeta *lilitutunakú*, Cruz Alejandra Lucas Juárez (1997) es originaria de Tuxtla Zapotitlán de Méndez Puebla, hablante de la variante Central Sur del Tutunakú.

Estudiante de la Lic. En Lengua y Cultura octavo semestre en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla, en donde ha tenido la oportunidad de participar en intercambios estudiantiles en Nuevo México EUA y Ontario Canadá. Es poeta y narradora, ha sido partícipe en diversos eventos culturales nacionales e internacionales. Algunos de sus poemas y cuentos bilingües tutunakú-español han sido publicados en la revista electrónica Sinfín, revista electrónica Yolitia y en el Suplemento Ojarasca del Periódico La Jornada. Es becaria del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes 2018-2019.

Se editaron cien ejemplares de  
la antología de  
Cruz Alejandra Lucas Juárez,  
de la colección **originaria**.  
Selección de contenidos y coordinación general  
a cargo de Ateri Miyawatl y Celeste Jaime.  
Cartografía: Jahzeel Aguilera Lara  
Ilustración de Kitzia Simón González.  
Diseño e impresión por Alternativa Ediciones  
En la composición tipográfica se emplearon  
las fuentes Bell MT 9:26 y Cheboygan 16.5:16.5  
La impresión de interiores se realizó en papel  
Cultural de 75 g.  
Forros en cartoncillo con impresión serigráfica.  
Morelia, Michoacán, México  
Primera edición 2019©.



“Esta Antología se realizó con apoyo del Fondo Nacional  
para la Cultura y las Artes a través del Programa de  
Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales 2018”

**ALTER**nativa  
EDICIONES

LABORATORIO  
**de arte**  
**TETL**





**CULTURA**  **FONCA**  
SECRETARÍA DE CULTURA